

Tłumaczenie przysięgłe z języka arabskiego

[Kolejność stron zgodna z załączonym i zszytym wydrukiem skanu – tłum.]

strona 1/6

Gabinet Rady Ministrów
Organ Kontroli Nuklearnej i
Promieniowania Radioaktywnego
Przewodniczący Rady Zarządu

[Logo z tekstem u góry]: „Organ
Kontroli Nuklearnej i
Promieniowania Radioaktywnego”
„ENRRA”

Nazwa w języku
angielskim

**Postanowienie Rady Zarządu Organu Kontroli Nuklearnej i Promieniowania
Radioaktywnego numer (2) z roku 2014**

**Dotyczy sporządzenia listy i kryteriów dopuszczalnego poziomu promieniowania
radioaktywnego przy imporcie lub wprowadzeniu lub produkcji lub eksporcie lub
sprzedaży jakiegokolwiek produktu spożywczego lub innych towarów przeznaczonych
do zastosowania przez człowieka i nie tylko przez człowieka.**

Rada Zarządu Organu Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego

- po zapoznaniu się z przepisami regulującymi [zakres] aktywności nuklearnej i promieniowania radioaktywnego, wydanymi zgodnie z postanowieniem numer (7) z roku 2010 wraz z przepisami wykonawczymi,
- a także na podstawie zgody Rady Zarządu Organu Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego, przyjętej na posiedzeniu numer (8), odbytym dnia 29.09.2014 roku,

postanowiła

(artykuł pierwszy)

Nabierają moc urzędową regulacje ujęte w załączonej liście w sprawie granic i kryteriów dopuszczalnego poziomu promieniowania radioaktywnego przy imporcie lub wprowadzeniu lub produkcji lub eksporcie lub sprzedaży jakiegokolwiek produktu spożywczego lub innych towarów przeznaczonych do zastosowania przez człowieka i nie tylko przez człowieka.

(artykuł drugi)

Niniejsze postanowienie zostanie opublikowane w dziennikach ustaw Egiptu i wejdzie w życie z dniem opublikowania.

[Pieczęć urzędowa]: „Rada Zarządu Organu
Kontroli Nuklearnej i Promieniowania
Radioaktywnego.
[dwa dolne wyrazy nieczytelne]”

Przewodniczący Rady Zarządu Organu Kontroli
Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego
Prof. dr Mohamed Rida Izzeddin [parafka],
09.10.2014 r.

[w stopce dane adresowe]



[Godło państwowe Egiptu z nazwą kraju]:
„Arabska Republika Egiptu

[Logo z napisem]: „Organ Kontroli Nuklearnej
i Promieniowania Radioaktywnego” ENRRA

Organ Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego

Kod dokumentu	Data wydania	Numer wydania	Ilość stron
ENRRA-UM/RR/RP-01	29.09.2014 r.	1	4
<p style="text-align: center;">Lista</p> <p style="text-align: center;">dotycząca granic i kryteriów dopuszczalnego poziomu promieniowania radioaktywnego przy imporcie lub wprowadzeniu lub produkcji lub eksporcie lub sprzedaży jakiegokolwiek produktu spożywczego lub innych towarów przeznaczonych do zastosowania przez człowieka i nie tylko przez człowieka.</p> <p>[Pieczęć urzędowa]: „Rada Zarządu Organu Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego. [dwa dolne wyrazy nieczytelne]”.</p>			

strona 3/6 (w dokumencie arabskim 1/4)

Lista

dotycząca granic i kryteriów dopuszczalnego poziomu promieniowania radioaktywnego przy imporcie lub wprowadzeniu lub produkcji lub eksporcie lub sprzedaży jakiegokolwiek produktu spożywczego lub innych towarów przeznaczonych do zastosowania przez człowieka i nie tylko przez człowieka.

Artykuł (1)

Zakazuje się importowania lub wprowadzenia lub produkcji lub eksportowania lub sprzedaży jakichkolwiek artykułów spożywczych lub wód do picia lub jakiegokolwiek innego produktu przeznaczonego do zastosowania przez człowieka i nie tylko przez człowieka, których poziom naturalnego promieniowania radioaktywnego przekracza poziomy określone w tabelach numer 1, 2, 3 i 4, załączonych do tej listy.

Artykuł (2)

Przy imporcie lub wprowadzeniu lub produkcji lub eksporcie lub sprzedaży artykułów przeznaczonych do zastosowania przez człowieka i nie tylko przez człowieka, które nie występują w załączonych do tej listy tabelach, lub jeśli te artykuły zawierają pierwiastki radioaktywne nieujęte w tychże tabelach, wtedy Organ Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego powinien określić dozwolony poziom natężenia promieniowania przy imporcie lub wprowadzeniu lub produkcji lub eksporcie lub sprzedaży owych artykułów, po przeprowadzeniu analizy próbek pod względem promieniowania i oceny skali radioaktywności, pod warunkiem, że otrzymane wartości nie przekraczają granic natężenia radioaktywnego średnich międzynarodowych, wykazanych w tabelach Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej lub innej organizacji uznawanej przez [egipski] Organ – zgodnie ze wskazówkami i zasadami podanymi w tabeli numer (5), załączonej do tej listy.

Artykuł (3)

Żadna placówka nie ma uprawnień do przeprowadzenia badania poziomu promieniowania radioaktywnego w jakichkolwiek produktach bez otrzymania na to zezwolenia ze strony Organu Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego, zgodnie z zasadami, warunkami i kryteriami określonymi w kodeksie praw normujących aktywność nuklearną i promieniotwórczą, wydanymi na



podstawie regulacji prawnej numer (7) z roku 2010 i jej przepisów wykonawczych, oraz na podstawie norm i przepisów, które Organ ustanawia. Uprawniona placówka rozpoczyna swoją pracę w granicach objętych w zezwoleniu. Organ powinien przeprowadzić konieczną kontrolę placówek, które otrzymały zezwolenie na badanie poziomu radioaktywności i upewnić się co do rzetelności pomiarów i autentyczności dokumentacji potwierdzającej kwalifikacje laboratorium, warunków bezpieczeństwa, poprawności i dokładności pomiarów, a także kalibracji urządzeń pomiarowych.

Artykuł (4)

W przypadku występowania sytuacji wywołanej zdarzeniem związanym z aktywnością nuklearną lub promieniowaniem radioaktywnym w obrębie Republiki (Egiptu) lub poza jej granicami, mogącej mieć wpływ na produkty stosowane przez człowieka lub inne żywe istoty na terenie Republiki, Organ Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego reaguje w ten sposób, że określa doraźny i odpowiedni do sytuacji poziom natężenia promieniowania dla przeciwdziałania jego skutkom, zgodnie z procedurami i narodowym planem pogotowia nuklearnego i promieniowania radioaktywnego oraz wskazówkami dotyczącymi ram i zasad wykazanych w tabeli numer (5), załączonej do tej listy.

strona 4/6 (w dokumencie arabskim 2/4)

Artykuł (5)

W przypadku występowania sytuacji wywołanej zdarzeniem związanym z aktywnością nuklearną lub promieniowaniem radioaktywnym w kraju pochodzenia produktu przeznaczonego dla człowieka lub innej żywej istoty, lub w kraju sąsiadującym, wtedy importer tegoż produktu lub jego producent są zobligowani do przedstawienia wiarygodnego zaświadczenia, wystawionego przez organ kontrolny w kraju pochodzenia produktu, z informacją o poziomie zanieczyszczeń radioaktywnych w produkcie. Zaświadczenie takie może wydać jedynie specjalistyczna placówka, mająca uprawnienia i odpowiednie zezwolenia. Poziom radioaktywności zapisany w zaświadczeniu musi być w normie i podlega procedurze sprawdzenia przez Organ Kontroli Nuklearnej i Promieniowania Radioaktywnego [w Egipcie].

Tabele

Tabela (1)

Maksymalne natężenie promieniowania radioaktywnego izotopów uranu-238, radu-226, toru-232 i izotop potasu-40 w próbkach artykułów spożywczych krajowych i importowanych

Rodzaj żywności	Radioaktywność (bekerele/kg)			
	Uran-238	Rad-226	Tor-232	Potas-40
Zboża (wszelkie)	0,02	0,08	0,003	500,0
Wyroby mleczne	0,004	0,02	0,001	1000,0
Owoce	0,4	0,40	0,006	2000,0
Warzywa liściaste	0,1	0,4	0,1	3000,0
Warzywa korzeniowe	0,02	0,2	0,003	2000,0
Mięso (wszelkie)	0,008	0,06	0,004	2200,0
Ryby	0,1	0,3	0,03	6000,0

* Wartości są podane w przeliczeniu na suchą masę próbki.

Tabela (2)

Górna granica dozwolonego poziomu promieniowania radioaktywnego w wodzie do picia

Rodzaj analizy	Bekerele/litr
Promieniowanie kumulatywne alfa, bez radu i uranu	0,5
Promieniowanie kumulatywne beta	~ 1,0
Rad-226 i rad-228	0,185
Uran całkowity	0,186

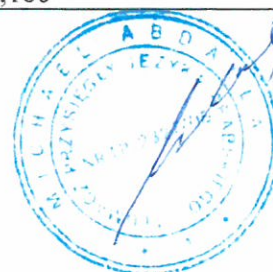


Tabela (3)

Maksymalny poziom natężenia promieniowania radioaktywnego naturalnych izotopów radioaktywnych w materiałach stosowanych w postaci pasz dla zwierząt

Nazwa materiału	Natężenie radioaktywne (bekerele/kg)		
	Uran-338	Tor-232	Potas-40
Pasza z resztek buraka cukrowego	≤ 0,6	≤ 0,7	≤ 3,0
Wytłoki nasion bawełny	≤ 0,6	≤ 0,7	1000,0
Słód jęczmienny	≤ 0,6	≤ 0,7	≤ 3,0
Stabilizator konsystencji	≤ 0,6	≤ 0,7	≤ 3,0
Suplementy do pasz	50,0	70,0	500,0
Pasza skondensowana	50,0	20,0	500,0

* Wartości są podane w przeliczeniu na suchą masę próbki.

Tabela (4)

Maksymalny poziom natężenia promieniowania naturalnych izotopów promieniotwórczych w surowcach i wyrobach przemysłowych podlegających obowiązkowej procedurze kontrolnej

Materiał	Natężenie radioaktywne (bekerele/kg)	
	Uran-338 + Tor-232	Potas-40
Rudy cyrkonu	4000,0	200,0
Ruten	2900,0	-
Fluoryt	1000,0	2000,0
Boksyt	2300,0	600,0
Limonit	4000,0	100,00
Fosfat	2000,0	-
Koncentracja metali ciężkich	4000,0	-
Sadza (popiół węgielny)	2500,0	1500,0
Fosfogips	1500,0	200,0
Nawozy potasowe	30,0	15000,0
Nawozy fosfatowe	2500,0	1500,0

Tabela (5)

Wartości wymagające interwencji w celu wstrzymania dystrybucji środków spożywczych w przypadku pogotowania nuklearnego i promieniowania radioaktywnego

Izotopy promieniotwórcze w mleku i produktach spożywczych dla dzieci i wodzie pitnej*	Aktywność promieniotwórcza (bekerele/kg)
Cez-137, cez-134, ruten-103, ruten-106, stront-89	1000,00
Jod-131, stront-90	100,00
Ameryt-241, pluton-238, pluton-239, pluton-240, pluton-242	1,00
Tryt (³ H), węgiel-14, technet-99	1000,00

* Te produkty mogą być dozwolone w razie absolutnej konieczności i przy braku innych zamienników żywnościowych.

* Wobec artykułów żywnościowych, które spożywa się w małych ilościach (mniej niż 10 kg na osobę rocznie), jak na przykład przyprawy, stanowiące zazwyczaj nieznaczny udział w zakażeniu jest minimalny, można stosować większy rygor, podwyższając poziom zagrożenia wymagającego interwencji dziesięciokrotnie od poziomu zagrożenia w przypadku głównych produktów żywnościowych.

Koniec tłumaczenia

Ja niżej podpisany, Michael Abdalla, tłumacz przysięgły języka arabskiego, wpisany na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości pod numerem TP/2327/05, zaświadczam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią załączonego skanu oryginału.

Skórzewo, 17 września 2021 r.
Repertorium 79/09/2021

